

СУБТИТРОВАНИЕ И ДУБЛЯЖ. ОПРЕДЕЛЕНИЕ, СРАВНЕНИЕ МЕТОДИК. ПЛЮСЫ И МИНУСЫ

Егорова Т.А. Email: Egorova657@scientifictext.ru

Егорова Татьяна Александровна – магистрант,
направление: педагогическое образование,
кафедра английского языка,

Башкирский государственный педагогический университет им. Акмуллы, г. Уфа

Аннотация: в статье автор дает краткий экскурс в историю перевода аудиовизуальных текстов, а именно в историю возникновения таких видов перевода аудиовизуальных текстов, как субтитрование и дубляж. Дается определение понятиям «Субтитры» и «Дубляж». В статье даются классификации, определения и рассматриваются ограничения, которые субтитрование и дубляж накладывают на работу переводчика. Автором статьи приводятся сравнительные характеристики обоих видов перевода, рассматриваются плюсы и минусы субтитрования и дубляжа, трудности с которыми сталкиваются переводчики, работающие с этими видами перевода.

Ключевые слова: аудиовизуальный текст, перевод аудиовизуального текста, субтитры, дубляж, субтитрование, дублирование.

THE SUBTITLING AND DUBBING. DEFINITION, COMPARISON TECHNIQUES. THE PROS AND CONS Egorova T.A.

Egorova Tatiana Alexandrovna – Master,
PEDAGOGICAL EDUCATION,
DEPARTMENT OF ENGLISH,
BASHKIR STATE PEDAGOGICAL UNIVERSITY OF AKMULLA, UFA

Abstract: in the article the author gives a brief excursion into the history of translation of audiovisual texts, namely in the history of the emergence of such types of translation of audiovisual texts as subtitling and dubbing. Defines the terms "Subtitling" and "Dubbing". The article gives classifications, definitions and discusses the limitations that subtitling and dubbing impose on the translator's work. The author of the article presents the comparative characteristics of both types of translation, considers the pros and cons of subtitling and dubbing, the difficulties faced by translators working with these types of translation.

Keywords: audiovisual text, translation of audiovisual text, subtitles, dubbing, subtitling, duplication.

УДК: 811.111-26

Субтитры – один из самых старых видов аудиовизуального перевода в силу того, что он долго оставался единственным доступным переводом аудиовизуальных текстов из-за прогресса.

Термин «субтитр» состоит из двух морфем: приставка «суб» (от лат. sub) обозначает «расположение внизу под чем-либо, или около чего-либо», корень «титр» (от фр. titre) означает «вступительную надпись или пояснительный текст в кинофильме» [1, 245]. Как правило, субтитры – это текст внизу экрана, который дублирует или дополняет звук передачи и отражает речь героев.

Так как первые фильмы были немые, субтитры поясняли происходящее на экране, передавали диалоги персонажей, но со временем представление о том, что такое субтитры, изменилось:

1. Субтитр является надписью в нижней части кадра кинофильма, является обычно краткой версией перевода иноязычного диалога (или вообще текста) на язык понятный зрителю [1, 245].
2. Субтитром в кино и на телевидении называется надпись под изображением, внутри кадра [7, 401].
3. Субтитр - надпись в нижней части кадра кинофильма, представляющая собой запись или перевод речи персонажей. [4, 189].

Наиболее точное определение современному представлению о субтитрах дает «Толковый словарь иноязычных слов» т.к. раскрывает это понятие максимально широко и наиболее полно.

Таким образом, можно выделить несколько видов субтитров. Субтитры, которые приводятся на том же языке, что и фильм, и предназначенные для людей с ограниченными возможностями здоровья. И субтитры, которые являются переводом фильма на язык, понятный аудитории.

В силу физиологических особенностей восприятия информации и технических особенностей воспроизведения аудио- и видеоматериалов, на создание и размещение субтитров накладываются следующие ограничения:

1. Субтитры располагаются снизу, посередине. Исключения составляют корейский, японский и китайский языки – субтитры на этих языках могут располагаться сбоку.

2. Длина субтитров не должна превышать двух строчек иначе они будут перекрывать картинку. Это требование обусловлено тем, что фильмы с субтитрами просматриваются как правило на телефонах и телевизорах, а не на экранах кинотеатров, где экран значительно больше. Субтитры из двух строк так же должны быть удобны для восприятия и иметь примерно одинаковую длину.

3. Средняя длина одной строчки – не более 40 символов. Больше знаков человек прочитать не успевает – среднестатистический зритель воспринимает речь персонажа быстрее, чем успевает прочитать его реплику.

4. Субтитры должны исчезать и появляться вместе с репликой героя. Синхронизация доступна благодаря некоторому программному обеспечению, например программы Aegisub или Subtitle WorkShop. Некоторые программы позволяют форматировать текст, изменять его положение на экране, анализируют звук таким образом, что субтитры синхронизируются с речью персонажей, и т.д. [11, 215].

5. Интонационно значимые слова в тексте субтитров выделяют курсивом. Так же немаловажно знать правила постановки знаков препинания в субтитрах и особенно восклицательных знаков и многоточий.

6. Переводчик, работая с субтитрами, должен передать всю информацию, несущую прагматическое значение т.е. информацию, которая необходима для понимания смысла. Одним из таких примеров можно назвать песни, которые зачастую не переводятся при дубляже. При субтитровании текст песни приводится в субтитрах и иногда с пояснительными репликами (фоновые голоса, шум улицы, телевизора и т.д.)

Таким образом, можно сказать, что переводчик, работающий с субтитрами сталкивается с теми же проблемами, что и переводчик обычного текста. Однако, перед переводчиком субтитров встает вопросом о стилистическом оформлении скрипта, попадании в языковую картину мира зрителей, для которых предназначены субтитры. Поэтому для переводчика субтитров так же остро встает проблема адекватности и эквивалентности перевода, которую мы рассматривали в предыдущей главе.

В случае перевода аудиовизуальных текстов переводчик преследует несколько целей:

1. Обеспечить адекватное понимание зрителем информации, которую он передает.
2. Создать эмоциональное отношение зрителей к передаваемой им информации.
3. Решить идеологические, бытовые или политические проблемы.
4. Сохранить эстетическое воздействие фильма.
5. При необходимости побудить зрителя к определенным действиям.

Основная задача переводчика аудиовизуального перевода – донести до зрителя художественно-эстетические достоинства оригинала, также переводчик должен создать полноценный художественный текст на языке перевода. Чтобы достичь этой главной цели, переводчик пользуется свободой в выборе средств, жертвуя при этом отдельными деталями переводимого текста [5, 87].

Прагматический потенциал субтитров – это результат выбора содержания сообщения, способ его языкового выражения и передачи. Прагматический потенциал любого текста считается объективным, так как определяется содержанием и формой сообщения и существует как бы независимо от создателя текста, в той степени, в которой прагматика текста зависит от передаваемой информации и способа ее передачи, она представляет собой объективную сущность, доступную для восприятия и анализа [9, 147].

Дубляж – это полная замена реплик на языке оригинала репликами на языке перевода.

В.Е. Горшкова замечает, что «дублирование... представляет собой... особую технику записи, позволяющую заменять звуковую дорожку фильма с записью оригинального диалога звуковой дорожкой с записью диалога на языке перевода, так и один из видов перевода» [2, 196].

Дубляж – это вид цензуры: зритель не знает, что было сказано на самом деле [8, 447].

Несмотря на то что дубляж очень дорогостоящий и затратный видеоперевод аудиовизуальных текстов, он несет в себе очень важную функцию – функцию адаптации. Под адаптацией понимается перевод, который минимизирует чужеродность текста оригинала. В отличие от субтитрования дубляж подразумевает создание иллюзии, что текст создан на языке перевода.

Конечно, и субтитры и дубляж имеют свои и преимущества, и минусы.

Преимущества субтитрования:

1. Субтитры – более бюджетный вид аудиовизуального перевода. Он требует меньше денежных и временных затрат, поэтому часто выбирается в качестве основного вида перевода.

2. Атмосфера фильма сохраняется за счет того, что зритель слышит оригинальную звуковую дорожку. Студии дубляжа не всегда могут найти подходящего актера, а неподходящие голоса могут исказить восприятие фильма, испортить впечатление о главных героях и фильме в целом. Повлиять на впечатление от фильма может так же плохая игра актеров (переигрывание или «сухость»), а при субтитровании зритель слышит голос и интонации героя.

3. Фильмы с субтитрами могут использоваться для обучения английскому языку.

При всех преимуществах, субтитрование имеет так же ряд недостатков:

1. Субтитры не создают впечатление, что фильм снят на языке перевода.

2. В России исторически сложилась традиция, в которой дубляж является предпочтительным видом перевода. Определенные группы населения не любят субтитры из-за того, что приходится затрачивать много сил на их прочтение, из-за чего теряется часть визуальной информации.

3. Переводчики вынуждены прибегать к компрессии, так как скорость человеческой речи выше, чем скорость чтения.

4. При субтитровании часто используется прием опущения, следствием чего является потеря экспрессивности речи оригинала [10, 158].

Преимущества дубляжа:

1. Аудитория, предпочитающая дубляж значительно шире. Это и дети, и люди со слабым зрением, и люди, имеющие проблемы со здоровьем.

2. Для восприятия дубляжа зрителю требуется затрачивать меньше усилий.

3. При дубляже создается ощущение, что фильм снят на языке перевода тем самым преодолевается языковой барьер.

4. При дубляже возможна замена диалектных и социолектных особенностей речи персонажей.

5. Дубляж позволяет адаптировать фильм к требованиям цензуры, которые отличаются друг от друга в разных странах – некоторые реплики заменяются другими, и зритель этого не замечает.

Недостатки дубляжа:

1. Дубляж дорогостоящий вид перевода. Для него требуется дорогостоящее оборудование, оплата труда переводчиков, актеров озвучивания, людей, занимающихся сведением звуковых дорожек.

2. Правка и озвучка текста занимают много времени.

3. Актеры дубляжа не всегда могут быть достаточно профессиональными, читать текст недостаточно выразительно. Учитывая, что зритель не слышит голосов актеров в оригинале, перевод и озвучка фильма могут сильно повлиять на восприятие фильма [10, 159].

Проанализировав все преимущества и недостатки субтитров и дубляжа, мы пришли к выводу, что субтитрование – недорогой и менее затратный вид перевода аудиовизуальных текстов, который, однако, чаще всего используют любительские студии перевода. Это происходит в силу того, что крупные кинокомпании понимают все недостатки такого вида перевода. Их целевая аудитория значительно шире: люди малограмотные, дети, люди с ограниченными возможностями и т.д. Однако, стоит заметить, что дубляж не только очень затратный вид перевода аудиовизуальных текстов, но подразумевает наличие официальных связей, чтобы получить материал в надлежащем виде.

Общим является то, что текст для субтитров и для дубляжа подвергается корректуре и значительному сокращению. Так, например, текст субтитров ограничен количеством знаков на экране, а текст для дубляжа должен быть отредактирован так, чтобы попадать в артикуляцию героя. Объем текста сокращается за счет того, что переводчик применяет трансформации, подбирает более краткие синонимы, опуская избыточную информацию.

Избыточность – повторная (многократная) передача одной и той же информации как эксплицитно (плеоназм), так и имплицитно; в последнем случае избыток информации может передаваться либо по традиции, либо для увеличения надежности сообщения.

При дублировании же опущение этих элементов является нежелательным т.к. время звучания перевода ограничивается только длительностью звучания оригинальной фразы. Переводчику необходимо подстраивать текст перевода под звучание оригинала. Это можно сделать разными способами:

1. Переводчик использует приемы опущения и компенсации, чтобы сократить текст (такой способ подходит для всех видов перевода), заменяет одни элементы на синонимичные более краткие.

2. Увеличение продолжительности звучания текста перевода, если текст оригинала звучит дольше чем перевод. В таком случае переводчик вставляет подходящие по смыслу слова-связки, междометия, не противоречащие оригиналу. Также иногда переводчики используют более длинные формулировки одной и той же мысли.

3. Дополнительная правка непосредственно в процессе озвучивания:

3.1. Необходимо избегать труднопроизносимых сочетаний звуков, а без устной реализации текста перевода заметить труднопроизносимые сочетания весьма сложно

3.2. Необходимо редактировать текст таким образом, чтобы был достигнут синхронизм на всех уровнях:

- i. Фонетическом
- ii. Семантическом
- iii. Драматическом

Таким образом, мы видим, что и при субтитровании, и при дубляже имеются общие признаки: необходимость избавляться от лишних элементов. Только при субтитровании необходимо избавляться от всех таких элементов, а при дублировании только от части.

Список литературы / References

1. *Гришина Е.А.* Современный словарь иностранных слов [Текст] / Е.А. Гришина. СПб.: Дуэт, 1994. 752 с.
2. *Горшкова В.Е.* Перевод в кино [Текст] / В.Е. Горшкова. Иркутск: МИГЛУ, 2006. 278 с.
3. *Егорова Т.А.* Проблема определения адекватности и эквивалентности перевода / Egorova T.A. The problem of the determination of the adequacy and equivalence of translation. Вестник науки и образования, 2018. № 18 (54). Часть 1.
4. *Крысин Л.П.* Толковый словарь иноязычных слов [Текст] / Л.П. Крысин. М.: Дрофа, 1998. 578 с.
5. *Комиссаров В.Н.* Современное переводоведение [Текст] / В.Н. Комиссаров. М.: Высшая школа, 2002. 157 с.
6. *Матасов Р.А.* Перевод кино/видеоматериалов: лингвокультурологические и дидактические аспекты: дис. ... канд. филол. наук [Текст] / Р.А. Матасов. М., 2009. 191 с.
7. *Ожегов С.И.* Словарь русского языка [Текст] / С.И. Ожегов. М.: Русский язык, 1989. 773 с.
8. *Сапожников И.* Дубляж и закадровое озвучивание фильмов [Текст] / И. Сапожников // Звукорежиссер, 2004. № 3. М.: Издательство, 2004. 625
9. *Швейцер А.Д.* Теория перевода: статус, проблемы, аспекты [Текст] / А.Д. Швейцер. М.: Наука, 1988. 215 с.
10. *O'Sullivan C.* Translating Popular Film [Текст] / Carol O'Sullivan. Palgrave Macmillan, 2011. 243 p.
11. *Ivarsson J.* The Range of Cinema. [Текст] / Jav Ivarsson. Columbia University Press, 1993. 333 p.